

生态翻译学视域下《甄嬛传》文化负载词的英译研究

郑婉琴

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月12日; 录用日期: 2026年7月14日; 发布日期: 2026年7月24日

摘要

电视剧《甄嬛传》作为中国宫斗剧的经典之作, 其海外传播为跨文化翻译研究提供了丰富语料。剧集蕴含大量具有鲜明中国历史文化特色的文化负载词, 其英译成功与否直接关系到目标语境观众的接受与理解。本研究以生态翻译学为理论框架, 聚焦《甄嬛传》Netflix官方英译字幕中文化负载词的翻译实践。通过系统分析剧中文化负载词的翻译案例, 本文深入探讨译者在“语言维”“文化维”和“交际维”三个维度上的适应性选择转换策略。研究发现, 成功的译文并非简单的直译或归化, 而是在充分考量源语文化生态与译语接受生态的基础上, 通过创造性转换, 在语言形式、文化内涵与交际意图之间达成动态平衡。本研究旨在揭示官方译者在商业平台与跨文化传播双重约束下的适应性选择智慧, 并为中国古典题材影视作品的对外译介提供策略性参考。

关键词

生态翻译学, 《甄嬛传》, 文化负载词, 适应性选择, 跨文化传播

A Study on the English Translation of Culture-Loaded Terms in *Empresses in the Palace* from the Perspective of Eco-Translatology

Wanqin Zheng

School of Foreign Languages, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 12, 2026; accepted: July 14, 2026; published: July 24, 2026

Abstract

The Chinese television drama *The Legend of Zhen Huan* (also known as *Empresses in the Palace*), a classic of the Chinese palace intrigue genre, has provided a rich corpus for cross-cultural translation studies through its overseas transmission. The series is characterized by a wealth of culture-loaded terms with distinctive features of traditional Chinese history and culture. Whether these terms are successfully translated directly affects the reception and comprehension of target-language audiences. Guided by the framework of Eco-translatology, this study focuses on the translation of culture-loaded words in the official English subtitles of *The Legend of Zhen Huan* on Netflix. Through a systematic analysis of translation cases of culture-loaded terms from the series, the article explores in depth the adaptive selection and conversion strategies employed by the translator across the three dimensions of Eco-translatology: the linguistic, the cultural, and the communicative. The findings suggest that successful translation is not a matter of simple literal translation or domestication; rather, it involves achieving a dynamic balance among linguistic form, cultural connotation, and communicative intention through creative adaptation, based on a thorough consideration of both the source cultural ecology and the target reception ecology. The study aims to unveil the wisdom embedded in official translation practices under the dual constraints of commercial platform requirements and cross-cultural communication, and to provide strategic insights for the international dissemination of Chinese historical drama series.

Keywords

Eco-Translatology, *The Legend of Zhen Huan*, Culture-Loaded Words, Adaptive Selection, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究对象

2011 年,《甄嬛传》改编自流潋紫的同名小说,以清朝雍正年间后宫为背景,讲述了女主角甄嬛从单纯少女成长为深谙权谋的太后的故事。该剧在中国播出后迅速席卷荧屏,成为现象级作品。制作团队随即做出大胆决定:将其推向西方主流市场。2015 年,经过精心剪辑和翻译的《甄嬛传》(*Empresses in the Palace*)登陆 Netflix,成为第一部在美国主流平台播出的中国电视剧。

然而,这趟文化出海之旅启航便遇风浪。原剧 76 集的跌宕起伏被压缩成 6 集电视电影。这种“外科手术式剪辑”重塑了故事的核心:从中国观众熟悉的“宫斗大戏”,转型为西方观众更易理解的“女性成长史诗”。

美版重构了叙事——采用倒叙,由老年甄嬛的回忆开启。主题也从“宫斗”转向“一位纯真少女历经磨难终成太后的奋斗史”,同时浓墨重彩了甄嬛与果郡王的爱情线。

这背后是无奈的文化现实:制作方不得不为西方观众的接受度妥协。本文所使用的语料全部源自 Netflix 平台播出的官方英文字幕版本(共 6 集电视电影剪辑版),该版本由官方委托的专业译员完成,是《甄嬛传》进入英语世界主流市场的唯一正式译本,因此本文的研究对象即为该官方译本的文字内容。

1.2. 研究现状

国内研究方面,学者多聚焦于翻译策略与理论视角的探讨。胡庚申(2013) [1]对生态翻译学做出了全景式的描述与诠释,并对翻译生态体系,翻译本体理论,翻译文本转换等研究内容进行了解读与示例,构建了生态翻译学的理论话语体系。不少研究在此理论上展开,如张静芳(2016) [2]从影视翻译角度分析了《甄嬛传》中文化负载词的处理方式,指出译者需在文化移植与观众接受之间寻求平衡。朱洁(2023) [3]则从“异化”翻译视角出发,探讨了剧中文化负载词如何通过保留源语文化特色,增强译文的异域感与文化传播力。此外,周杰(2016) [4]从生态伦理角度审视了美版《甄嬛传》的字幕译介,强调了翻译过程中文化尊重与伦理责任的重要性。刘晓辉与张亮(2017) [5]则从跨文化传播的宏观视角,分析了该剧英译在海外市场的接受情况及其对中国文化“走出去”的启示。总体而言,国内研究呈现出从微观策略分析向宏观文化传播延伸的趋势,并逐渐重视理论如生态翻译学、异化归化理论等在具体案例中的应用。

2. 翻译理论框架

生态翻译学由清华大学胡庚申教授提出,是一种将达尔文生物进化论中的“适应/选择”学说引入翻译研究的跨学科理论。该理论将翻译活动视为“译者适应翻译生态环境的选择活动”,而“翻译生态环境”则指的是由原文、源语和译语所构成的世界,即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等互相关联的整体(胡庚申,2004) [6]。

生态翻译学的核心原则是“多维度的选择性适应与适应性选择”。翻译过程是译者不断适应以原文为核心的“翻译生态环境”,并据此做出最佳选择的过程。成功的译文是译者在不同维度上做出高质量“适应性选择”的结果。

其中最核心的操作性方法论是“三维转换”:

1) 语言维的适应性选择转换:指译者在语言形式层面(如词汇、句法、修辞、文体等)对译文进行的适应性选择与转换。这要求译者克服语言障碍,产出符合译语语法规则、通顺可读的文本。

2) 文化维的适应性选择转换:指译者关注双语文化内涵的传递与阐释,避免从译语文化立场出发曲解源语文化,同时也要考虑译文在目标文化生态系统中的生存与接受。这是处理文化负载词的关键维度。

3) 交际维的适应性选择转换:指译者除语言信息与文化内涵外,还需关注原文交际意图的传递,确保译文能实现与原文相同或相似的交际功能,使目标读者产生预期的情感或行为反应。

在生态翻译学视角下,评判译文的标准是其在译语生态环境中的“整合适应选择度”。最佳的译文是在语言、文化、交际等多个维度上适应程度最高、选择性转换最恰当,从而在新的文化生态中具有最强“生命力”(即可接受性、传播力)的文本。下文将以此框架,对《甄嬛传》官方英译中的文化负载词进行分析。

3. 典型案例分析

本部分将选取美版《甄嬛传》其中的一些含有文化负载词的称谓、特色话语、典故与诗词三个方面进行系统性分析,从语言维、文化维、交际维的适应性选择与转换视角展开具体剖析。

3.1. 称谓语翻译分析

宫廷称谓是中国封建礼制文化的核心载体,其翻译需在英语文化生态中重建一套可被目标受众理解的权力与身份指涉系统。这一过程涉及多重维度的交互制约与协调。

例1:“端妃”译为“Noble Consort Xi”,“华妃”译为“Consort Hua”,“舒太妃”译为“Consort Dowager Shu”。

例 2: “沈美人”译为“Lady Shen”, “祺贵人”译为“Lady Qi”, “余答应”译为“Lady Yu”。

分析: 将上述两组译例并置审视, 可以窥见译者在同一称谓系统内部采取的分层处理策略。例 1 中, 译者以“Noble Consort”与“Consort”区分高阶妃嫔的等级差异, 并以“Dowager”精确标识孀居身份, 这是试图在文化维度上移植中国宫廷品级制度的努力。然而例 2 中, 对于“美人”“贵人”“答应”等中低阶封号, 译者则采取了归化压缩的策略, 统一以“Lady + 姓氏”的结构处理。

这种差异化处理折射出翻译生态环境对译者选择的多重制约。若在文化维度上坚持精细化呈现, 将九个品级逐一译出, 固然能够保全制度层面的文化信息, 但在 Netflix 仅 6 集的超浓缩剪辑版本中, 人物密集出场, 观众有限的认知资源难以在短时间内消化大量陌生头衔, 交际维度的信息传递效率将受到严重制约。反之, 若将所有封号一律归化为“Lady”, 虽保障了交际的流畅性, 却使源语文化中“封号即地位、升迁即剧情”的叙事逻辑无从体现。

译者的博弈策略呈现为分级处理。高阶妃嫔因深度参与权力核心斗争, 其具体封号与剧情推进直接挂钩, 故须在文化维度上予以保留性移植。而中低阶妃嫔多作为背景性角色出场, 其具体封号的细微差别对主线情节理解影响有限, 故在交际维度上做战略性简化。这种依据角色叙事权重而区别对待的适应性选择, 正是译者在播放时长、观众认知负荷、剧情信息密度等生态环境因素制约下做出的务实权衡。

例 3: “娘娘”译为“Your royal highness”, “小主”译为“Your ladyship”。

分析: 这组翻译在操作层面实现了从文化内涵到交际功能的基本对接, 但其中蕴含的等级对应问题值得进一步审视。“Your royal highness”在英语尊称系统中严格对应王子、公主, 而“娘娘”在中国宫廷语境中是对皇后或高位妃嫔的尊称, 其隐含的“帝王配偶”身份与英语中的“Queen”或“Empress”更为接近。译者选择“royal highness”而非“Majesty”, 实际上将中国后妃制度平移至欧洲王室成员的称谓层级。这一处理固然在交际维度上快速建立了“尊贵且需敬避”的语用印象, 却在文化维度上造成了制度层面的偏移, 因为欧洲的“royal highness”并不包含“与君主有婚姻关系”这一核心身份要素。“小主”译为“Your ladyship”亦面临类似困境, 英语中的“ladyship”对应贵族之妻或女爵, 难以传达中文“小主”所蕴含的“尚未正式封妃却已为主子”的临时性与过渡性。

此处译者的处理可视为交际维度与文化维度之间的协商性妥协。译者以英语既有尊称系统中最接近的等级词汇进行功能替代, 虽牺牲了制度精确性, 但保障了日常对话中即时辨识尊卑的交际需求。这一妥协也呼应了 Netflix 版“史诗叙事”的主题转向, 所谓的简化使西方观众将更多认知资源投入主角情感线, 而非纠缠于品级细节的辨识。

例 4: “奴才”译为“Your unworthy servant”。

分析: 此译例常被视为三维融合的典范, 但若深入审视, 其文化信息的转换仍存在值得讨论的空间。“奴才”在中国封建制度中承载着多重指涉: 在制度层面, 是旗人奴仆对主子的法定自称, 暗含人身归属关系; 在伦理层面, 是“君臣如父子”秩序的极端化投射; 在语用层面, 是说话者自我物化与尊严剥夺的姿态表达。

译文“Your unworthy servant”在语言维度上采用英语自贬敬语的标准结构, 通顺合规。在交际维度上, 通过“unworthy”强化了谦卑屈从的语用功能, 使英语观众能够直接感知权力关系的非对称性。但在文化维度上, “servant”在英语中更倾向于“雇佣仆役”的契约关系, 而非“家奴”的人身依附关系。基督教传统中“unworthy servant”更常出现在信徒对上帝的忏悔语境中, 带有宗教性的道德谦卑。

这种偏移折射出两种文化生态之间难以完全通约的语义差异。若直译为“slave”, 在英语文化语境中将触发种族奴隶制的历史创伤联想, 造成交际维度的严重误读, 彻底扭曲原台词的宫廷权力内涵。因此, “Your unworthy servant”是在交际维度优先原则下对文化维度不得不做出的有限折中, 而这一折中恰恰是译文在译语生态中获得接受的必要条件。

3.2. 特色话语翻译分析

此类翻译的核心挑战在于，如何在新的语言文化生态中复现原台词在特定剧情节点所引发的情感冲击与戏剧效果。此处三维之间的交互制约往往以交际维度的主导为特征，但主导方式因具体语境而异。

例 5：“臣妾做不到啊”译为“I truly cannot bear it.”

分析：此译例体现了交际维度在特定场景中的统摄性地位。该台词发生在皇后被揭穿罪行后的崩溃时刻，其首要交际意图并非陈述“我无法做某事”，而是宣泄“我无法承受情感与道德重压下的极致痛苦”，属于情绪仪式性话语而非信息性话语。

译者将“臣妾”这一文化维度中的双重身份指涉完全舍弃，将“做不到”这一语言维度的能力否定转译为“cannot bear”这一情感承受否定，其核心策略是将三维的转换能量集中于交际维度的情感爆破点。然而这一取舍的代价同样明显。原句中“臣妾”所承载的“皇后作为帝王之妻却遭帝王背弃”的伦理悲剧性在译文中无从呈现，英语观众接收到的仅是一般性的痛苦表白，而非“被丈夫与君主双重审判下的绝望”。若试图折中译为“Your empress cannot bear it”，虽保留了身份信息，却使句式臃肿、情感力度稀释。若译为“I, your subject and wife, cannot bear”，则完全破坏英语口语的自然节奏，在剪辑压缩的叙事节奏中显得突兀。

由此可见，在戏剧性高潮的瞬间，观众的情感共振优先于文化认知的完整传递。三维转换并非始终追求均衡，在特定的生态环境中，某一维度的优先突前恰恰是适应性选择的最优解。

例 6：“今年的枫叶好像不够红啊！那就赏夏常在一丈红吧。”译为“It's not striking enough. Then I will award Attendant Xia the Scarlet Red.”

分析：此译例呈现了权力话语与刑罚术语的多维转换困境。原台词以“枫叶不够红”为话头，以“赏一丈红”作结，“红”字从枫叶之色滑向鲜血之色，语义的递转与突降构成了整段台词最具戏剧性的表达机制。译文前半句将“不够红”处理为“not striking enough”，“striking”取“引人注目”之义，替代了原文中以颜色深浅为标准的视觉描述，虽在字面意义上有所偏移，却为后半句“the Scarlet Red”预留了衔接空间。后半句中，“award”与严酷刑罚并置，复现了原文“赏”字所携带的权力傲慢，而“the Scarlet Red”以首字母大写的专有名词形态呈现，赋予其类似特定刑罚名称的制度化色彩。

在文化维度上，“一丈红”的命名逻辑包含刑具长度与受刑后果两个要素。译文“the Scarlet Red”将“红”以专名化形态呈现，“Scarlet”在英语文化中与罪孽、惩戒具有深厚的文学联想，有效激活了目标语文化中的惩罚意象。然而“丈”这一度量信息被完全舍弃，其所承载的刑具规制感与制度性记忆在译文中无从体现。在交际维度上，前半句以轻描淡写的口吻传递不满，后半句以“award”搭配刑罚构成反讽，复现了权力者以闲话姿态宣判惩罚的戏剧反差。但原文中“枫叶之红”与“鲜血之红”之间的隐喻递进链条有所削弱，从“色泽评价”到“刑罚宣判”的语义滑落在译文中转变为从“效果评价”到“赐予刑罚”的语用关联，其间的黑色幽默有所折损。“Attendant”对“常在”的处理明确了其低阶身份，使目标观众足以把握华妃对低位宫人随意施刑的权力关系。

综合审视，若直译“一丈红”为“one-zhang-long red punishment”，不仅句式拖沓，且“zhang”对英语观众不产生语义激活。译者在多重不可兼得的方案中选择以颜色意象为传递重点、以专名化为形态策略，将难以转译的度量信息予以舍弃，而将“惩罚的残酷性”与“命名的仪式感”作为优先保全的对象。前半句对“不够红”的转译虽弱化了颜色意象的直接性，却通过“striking”与“Scarlet Red”在“视觉冲击”层面的隐性呼应维系了语篇的连贯性，体现了译者在多维制约下寻求整体适应性的策略意识。

例 7：“你还有多少惊喜是朕不知道的”译为“How many more surprises can we expect from you?”

分析：此译例体现了为适应目标语文化维和交际维而进行的视角转换。中文原文使用“朕”，是绝

对的帝王视角。译文将“朕不知道的”(what I don't know)转化为“我们可以期待的”(can we expect),将单数第一人称改为复数第一人称“we”。这一转换淡化了专制皇权色彩,更符合现代英语观众对亲密关系中惊喜表达的认知习惯(如情侣或夫妻间的调侃),使台词在译语生态中更自然、更易引发共鸣,实现了从“帝王威仪”到“亲密惊喜”的交际功能转换。

从生态翻译学的视角审视,此译例折射出译语文化生态对源语文化生态的强势同化。译者并非不了解“朕”的文化分量,而是在 Netflix 平台的商业逻辑与西方观众的接受预期构成的外部压力下,主动选择了交际维度的亲和力,而将文化维度的异质性作为可能阻碍传播的因素予以淡化。这一案例提示我们,适应性选择未必总能实现文化信息的完整保留,有时只是特定传播生态下的现实妥协。

例 8:“四郎”译为“my dear”。

分析:此译例中交际维度的优先达到了极致,对文化维度的压缩也最为彻底。“四郎”是甄嬛对皇帝的私密爱称,其文化内涵至少包含三个层面:排行制度暗示皇室兄弟序列,夫妻伦常中“郎”为古代女子对丈夫或情郎的昵称,以民间夫妻的称谓称呼专制帝王则反衬了二人关系中难得的平等温情时刻。

译文“my dear”将上述多层信息全部消解,仅保留亲密度这一单一交际信号。这种极端取舍是否合理,需置于 Netflix 版的叙事生态中加以审视。原剧 76 集的漫长铺垫使观众能够自然习得“四郎”的丰富意涵,而剪辑版 6 集的超浓缩节奏下,任何需要跨集认知累积的文化符号都难以存活。若音译“Si Lang”,英语观众将视为无意义音节。若直译“Fourth Brother”,在英语文化中“Brother”仅为血缘称谓,缺乏情郎联想,反而会产生“甄嬛称皇帝为哥哥”的荒诞误解。若折中为“My Fourth Lord”,则“Lord”在英语中更偏宗教或抽象权威,亲昵感荡然无存。

例 9:“太阳从西边出来了”译为“Figs may well fly!”

分析:此译例展示了用目标语文化中功能对等的习语进行替换,以实现交际维对等。中文习语“太阳从西边出来”比喻极不可能发生的事。英文没有直接对应意象,故译者选用了同样表示“异想天开”、“绝无可能”的英语习语“Figs may well fly!”(无花果都能飞了!)。这种转换虽然更换了文化意象,但完美保留了原句的讽刺、惊讶或调侃的交际功能,是译者为适应译语表达生态而做出的高明选择。

译者之所以选择替换而非保留,是因为“太阳从西边出来”虽可直译且能被理解,但其在英语中缺乏习语性的口语频率,直译后显得书面化、说教味浓厚,难以复现原台词在宫斗对话中那种机锋暗藏、瞬间反讽的语用力度。为了达成交际维度中“针锋相对的口头交锋”这一戏剧功能,译者选择了以语用优先于语义的适应性策略。

3.3. 典故与诗词翻译分析

这类文本融合了高度凝练的诗性语言、深厚的文化意象与人生哲思,翻译需要在语言维的诗意再造、文化维的意象传递与交际维的哲理通达间取得平衡。

例 10:“那年杏花微雨,你说你是果郡王”译为“Long ago, we met in the rain surrounded by apricot blossoms. You claimed to be Marquess Guo.”

分析:此译例在语言维度上做了叙事化重构,将中文的定语式凝缩拆解为英语的介宾状语,以动态场景替代静态意象,适应了英语重形合、重空间关系的表达习惯。在文化维度上,“Marquess”对“郡王”的对应存在制度层面的差异,中国郡王为宗室封爵,而欧洲 Marquess 为贵族领地爵位,二者内核相去甚远。但译者在此接受了功能上的近似性,因为在交际维度上,观众只需认知“果郡王是一个有身份的贵族男性”即可理解甄嬛回忆中“身份错认”这一剧情悬念。

更深层的权衡在于诗性意境与叙事清晰度之间的取舍。“杏花微雨”在中文中唤起的是一种江南春日、朦胧淡雅的审美体验,其美学功能大于信息功能。译文“in the rain surrounded by apricot blossoms”

虽增加了画面的具象感，却将中文朦胧的“微”字落实为直白的“rain”，丢失了那份轻柔婉约的质感。这是语言维度的明晰化需求对文化维度含蓄美学的挤压。译者之所以接受这一挤压，是因为该台词出现在老年甄嬛回忆开篇，叙事功能上需要快速建立时空坐标，因而“何时、何地、何人”的信息清晰度优先于“如何感受”的诗意留白。

例 11：“逆风如解意，容易莫摧残”译为“May the gale that rushes into the blossom caress her and never let her be broken.”

分析：此译例展示了通过创造性语言维度转换来补偿文化维度信息损失的策略。中文原诗高度简练，“逆风”“解意”“容易”“摧残”四组意象呈跳跃式并置，依赖读者自行填充逻辑关系，这是中国古典诗歌“意合”传统的体现。译文将其扩展为完整的英语祈使句，并增加“that rushes into the blossom”来具象化“逆风”的动作路径，以“caress”将“解意”这一抽象心理动词转化为触觉隐喻。

从文化维度审视，“逆风”在中国诗学传统中通常象征外界阻力与命运的不公，而译文的“gale”偏向自然风暴的物理破坏力，弱化了其隐喻性。“解意”被具象为“caress”，虽生动却简化了原词中“双向的理解”的互文性。然而从交际维度考量，该台词在剧情中是甄嬛除夕倚梅园中许愿的少女祈祷，其核心交际功能是“祈求庇佑与怜惜”，而非学术性的诗义阐释。译者将文化意象的复杂性统摄于“caress”与“never let her be broken”这一温和对抗暴力的情感框架中，使英语观众能够直观感受少女的柔弱与祈愿的虔诚。

此处的处理策略是以语言维度的丰沛再造来补偿文化维度的意象简化，最终的评判尺度是交际维度的情感传递效度。当英语观众读到“caress”与“broken”时，对“温柔对抗残酷”这一情感内核的体认，已接近于中文观众对“逆风解意”的审美共鸣，可谓形异而神交。

例 12：“一片冰心在玉壶”译为“A jade vessel is the symbol of pure heart.”

分析：此译例采取了文化维度的解释性显化策略。原诗“一片冰心在玉壶”为隐喻结构，以“冰心”与“玉壶”的意象叠加含蓄表达“品格纯洁、光明磊落”的人格自况，其诗学力量恰恰来源于不直说，读者须透过意象自行体悟。

译文以“A is the symbol of B”的直陈结构将暗喻转为明喻，将诗性含蓄转为概念定义。这在交际维度上取得了清晰的传达效果，确保目标观众无障碍理解台词所指的“品格高洁”。但文化维度上，原诗的多义性与开放阐释空间被收窄，“冰”与“玉”两个核心意象之间的冷冽、透明、坚硬等通感联动也被简化为单一的“象征”逻辑。语言维度上，译文平铺直叙，失却了原诗的对仗音韵之美。

此处取舍的实质是认知通达对诗性留白的优先。该台词在剧中被赋予的交际功能是甄嬛在与皇帝周旋时自证心迹的政治性表白，其首要任务是让对方及屏幕前的 Netflix 观众确信自己“无野心、无私欲”，而非展示汉语诗歌的含蓄精妙。在政治交际的生态位中，清晰准确压倒含蓄蕴藉是合理的适应性选择。若试图保留诗性而译为“My heart remains pure as ice in a jade vessel”，则英语中“ice”易偏向“冷酷”而非“纯洁”，反而造成文化维度的二次误导。两相比较，译者的显化策略虽在诗性层面有所牺牲，却是在当前生态条件下最为稳妥的生存路径。

例 13：“不偏爱，懂节制，方得长久”译为“No favoritism, no excesses, one will last.”

分析：此译例在语言维度上实现了高度凝练的平行结构，节奏铿锵，具有英语格言体的力度。在文化维度上，“不偏爱”与“懂节制”分别对应儒家“中庸”与“克己”两大伦理支柱，译文以“favoritism”和“excesses”精准捕捉了其否定面，虽未直接点出儒家术语，但功能的平行传递已属上乘。

值得关注的是交际维度中隐性主体的转换。原文“方得长久”的主语是泛指性的行为主体，带有普世化的劝诫意味。译文“one will last”中的“one”虽为不定代词，但在英语中更易被理解为个体的人的持久，而非中文语境中更贴近的“家族”“基业”或“统治”的长久。这一细微偏移使该格言从宫廷生存

智慧收窄为个人修养箴言。究其原因，是英语中“last”的默认搭配倾向于生命体而非抽象制度。译者在此以语言维度的简洁有力为优先考量，未对“last”的主语搭配做额外修饰，因为添加“your reign”或“your house”将破坏平行的节奏美感。这一取舍表明，在格言、警句等高度格式化的台词中，语言维度的形式美感可能暂时上升为主导性力量，而文化维度与交际维度的细微偏差则在可接受的范围内。

例 14：“佛口蛇心”译为“Honeyed words but evil intent”。

分析：此译例以文化维度的意象替换为核心操作。“佛”与“蛇”在中国文化中具有极强的宗教伦理色彩，佛陀的慈悲与蛇蝎的歹毒构成尖锐的反差。译文以“honeyed words”替代“佛口”，以“evil intent”替代“蛇心”。这一替换在交际维度上完整传递了“表里不一、口蜜腹剑”的贬斥功能，且英语表达自然流畅。但在文化维度上，损失了“佛”这一宗教符号背后的“神圣与慈悲”的绝对高度，以及“蛇”在中国民间话语中“阴毒潜伏”的具象联想。

然而若直译“Buddha's mouth, snake's heart”，英语观众的第一反应可能是困惑于“佛陀为何与蛇同体”，甚至可能将其误读为佛教神话中的某种怪物形象，造成交际维度的严重误读。而“honeyed vs. evil”是英语中批评伪善者的经典对立框架，其贬斥力度与中文的“佛口蛇心”具有语用层面的等值性。译者的意象替换是在文化维度的部分失真与交际维度的完整保真之间做出的理性选择，其评判标准是译文在译语生态中能否被快速识别为詈骂语并引发相应的道德反感，事实证明这一目标已经达成。

例 15：“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”译为“Each year and every year, the blossoms return anew. Each year and every year, the bloom of youth does not.”

分析：此译例体现了语言维度的创造性发挥在补偿文化维度损失时的作用。中文原句是典型的回环对仗，“年年岁岁”与“岁岁年年”通过语序倒置形成时间流转的绵长感，“花相似”与“人不同”以恒常与变幻的对比营造韶华易逝的悲慨。译者以重复“Each year and every year”来模拟中文的回环节奏，虽不及原句的精巧，但在英语中已营造出诗化的时间感。

更具匠心的是“the bloom of youth does not”的处理。中文“人不同”为抽象表述，译者将其具体化为“青春之绽放不再”，将“人”的泛化变迁锚定为“青春逝去”这一更具画面感、更易引发共情的具体意象。这一转换在文化维度上偏移了原诗对“人生无常”的普世哲思，收窄为单一的“青春不再”，但在交际维度上，通过“bloom”与上句“blossoms”形成的植物隐喻对仗，使英语读者能够在诗性逻辑的自治中感受到“物是人非”的情感冲击。此处三维博弈的结果是语言维度的修辞重构与文化维度的意象收窄共同服务于交际维度的情感共鸣，牺牲的是原诗的哲学宽度，保住的是英语诗歌生态中的审美可接受性。

例 16：“不入虎穴，焉得虎子”译为“A tiger cub cannot be caught without entering the tiger's lair.”

分析：此译例三维之间的交互制约相对缓和。“虎”的意象在东西方文化中共享“危险、凶猛、需勇猛挑战”的象征义，且“进入猛兽巢穴获取幼崽”这一逻辑场景具有跨文化的直觉可理解性。译文采用基本直译，仅将“虎子”具体化为“tiger cub”，将“虎穴”对应为“tiger's lair”。

此译之所以能够在译语生态中获得接受，根本原因在于源语意象在目标语文化中具备相近的认知基模。当文化意象的认知基础具有跨文化共通性时，直译便可在不造成理解障碍的前提下最大限度地保留文化信息。这一案例从反面印证了本文其他案例中多重制约之所以显著的必然性，文化距离越远，译者所需做出的取舍与调整便越复杂，适应性选择的创造性或牺牲性也就越显著。

4. 总结

通过选取《甄嬛传》英译示例的生态翻译学三维分析，我们可以清晰地看到，翻译绝非简单的文字对应，而是译者在复杂多维的“翻译生态环境”中不断进行“适应”与“选择”的动态过程。

在称谓翻译中，译者着力于在文化维上重构一套能被目标语境理解的等级符号系统，或在必要时进

行归化简化,其根本目的是确保人物关系与权力结构这一核心剧情生态的清晰传达。在特色话语翻译中,交际维的优先级最高,译者常常打破语言维的形式束缚,进行创造性甚至颠覆性转换,旨在原汁原味地复现台词在特定情境下的情感爆发力与戏剧效果。在诗句雅言翻译中,挑战最为综合,译者必须在语言维的诗意形式、文化维的独特意象与交际维的哲理传达之间反复权衡,或显化隐喻,或转换意象,或重构句式,寻求一个在新的文化诗学生态中能够“存活”并引发类似审美感受与思想共鸣的平衡点。

本研究启示我们,在中国文化对外传播中,应充分重视翻译的“生态”属性,鼓励译者发挥主体性,在语言、文化、交际等多维度进行智慧的适应与创新,从而产出更多既能保留文化特质,又能在异域文化土壤中生根、成长的译作,真正实现从“翻译出去”到“传播开来”的生态闭环。同时,官方译者在平台剪辑、受众预期等外部生态因素制约下所做出的取舍,也为后续研究者提供了审视“商业传播”与“文化忠实”之间关系的现实样本。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [2] 张静芳. 影视翻译中文化负载词的翻译研究——以美版《甄嬛传》为例[J]. 鸭绿江(下半月版), 2016(8).
- [3] 朱洁. “异化”翻译视角下《甄嬛传》文化负载词翻译策略[J]. 今古文创, 2023(6): 89-91.
- [4] 周杰. 从《甄嬛传》的美版字幕看电视剧译介生态伦理[J]. 当代电视, 2016(3): 29-30.
- [5] 刘晓辉, 张亮. 影视剧字幕翻译及跨文化传播——以美版《甄嬛传》为例[J]. 出版广角, 2017(6): 64-66.
- [6] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.